

Prekladateľ: *Mgr. Slavomíra Čabrejová, Karpatská 804/9,
089 01 Svidník, Slovenská republika*

Zadávateľ: **VD Company s.r.o.**

Číslo objednávky: **4830 / 2023**

Preklad číslo: **4830 / 2023**

Predmet prekladu: **Zmluva**

Počet strán prekladanej listiny: **3**

Počet strán prekladu: **6**

Počet odovzdaných vyhotovení: **2**

Preklad zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka

Перекладач: *Мгр. Славоміра Чабрејова, вул. Карпатська 804/9,
089 01, Свіднік, Словацька Республіка*

Замовник: **VD Company s.r.o.**

Стосується: **Договір**

Замовлення №: **4830 / 2023**

Переклад №: **4830 / 2023**

Кількість сторінок документу: **3**

Кількість сторінок перекладу: **6**

Кількість відданих екземплярів: **2**

Переклад із словацької мови на українську мову

25.10.2023

Dohoda o medzinárodnej spolupráci pri zabezpečovaní praktickej výučby
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník a zákona č. 577/2004 Z. z. o rozsahu zdravotnej starostlivosti uhrádzanej na základe verejného zdravotného poistenia a o úhradách za služby súvisiace s poskytovaním zdravotnej starostlivosti v znení neskorších predpisov
(ďalej aj „zmluva“)

Článok I. Zmluvné strany

1. Názov: Fakulta zdravia a telesnej výchovy
Užhorodská Národná Univerzita
Sídlo: Podhírná 46, 88000 Užhorod, Ukrajina
Zastúpená: prof. Volodymyr Smolanka, rektor univerzity
Číslo akreditácie: RD - IV č. 0753932
Kód školy: 02070832
E-mail: f-health@uzhnu.edu.ua

(ďalej aj „fakulta“)

2. Názov: HOREZZA, a.s.
Sídlo: Teplická 81, 921 01 Piešťany
V zastúpení: Július Kolocsányi, predseda predstavenstva
IČO: 36 280 127
IČ DPH: SK2022129384
Číslo účtu: SK7109000000005045911177
E-mail: Hotel Granit Nová Polianka: ladislav.krass@horezza.sk

(ďalej aj „špecializované výučbové zariadenie“)
(spoločne aj ako „zmluvné strany“)

Článok II. Predmet a účel zmluvy

Predmetom zmluvy je:

1. zabezpečovanie praktickej výučby študentov fakulty v dennej a externej forme bakalárskeho a magisterského štúdia v akreditovanom študijnom programe č. 7.4.7. **fyzioterapia** (ďalej aj „študent“) na pracoviskách špecializovaného výučbového zariadenia (ďalej aj „praktická výučba“) a zabezpečenie materiálno-technických podmienok a personálnych podmienok na získanie potrebných praktických vedomostí študentov,
2. úprava práv a povinností zmluvných strán pri zabezpečovaní praktickej výučby.

Článok III.

Miesto, čas, rozsah a obsah plnenia zmluvy

1. Praktická výučba sa vykonáva na pracoviskách špecializovaného výučbového zariadenia v nadväznosti na teoretické vedomosti študentov získané vo vzdelávacom programe fakulty. Týmto pracoviskami sú organizačné útvary, ktorých pôsobnosť je zameraná na činnosti potrebné na získanie vedomostí študenta podľa minimálnych požiadaviek na obsah vzdelania v študijnom programe fyzioterapia, a to konkrétne:
 - a. **Hotel Granit Nová Polianka, Nová Polianka 22012, 059 83 Vysoké Tatry;**
2. Časový priebeh praktickej výučby určuje časový harmonogram (študijný plán), ktorý predkladá fakulta špecializovanému výučbovému zariadeniu najneskôr 10 dní pred začatím výučby v príslušnom semestri elektronicky, na vyššie uvedenú e-mailovú adresu.
3. Maximálna dĺžka dennej praktickej výučby študentov je 7 hodín (okrem víkendov), pričom maximálne zaťaženie za týždeň predstavuje 35 hodín.
4. Študent vykonáva svoju praktickú výučbu pod dohľadom zodpovednej osoby, ktorú určí špecializované výučbové zariadenie. Táto zodpovedná osoba vyznačí účasť študenta na praktickej výučbe v záznamníku klinickej praxe (denník praxe a správa z praxe, evidenciu dochádzky študentov), ktorý mu vydá fakulta.

Zdravotnú starostlivosť pacientom špecializovaného výučbového zariadenia na výučbovom pracovisku poskytujú zamestnanci špecializovaného výučbového zariadenia, v rozsahu popisu pracovných činností, ktorý je súčasťou ich pracovnej, resp. obdobnej zmluvy so špecializovaným zdravotníckym zariadením.

5. Menný zoznam študentov dennej a externej formy štúdia na zimný a letný semester, bude špecializovanému výučbovému zariadeniu zaslaný najneskôr 7 dní pred začiatkom príslušného semestra elektronicky, na vyššie uvedenú e-mailovú adresu.
6. **Praktická výučba sa uskutoční v 12 turnusoch po 3 študentov, v trvaní 30 kalendárnych dní.**

Článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Špecializované výučbové zariadenie sa zaväzuje:

- a. umožniť študentom vstup na výučbové pracovisko, na ktorom bude realizovaná praktická výučba študentov;
- b. zabezpečiť študentom vyhovujúce priestory na ich prezliekanie, hygienické a sociálne zariadenia za účelom absolvovania praktickej výučby;
- c. určiť zodpovedné osoby, ktoré budú dohliadať na výkon praktickej výučby študentov;
- d. zabezpečiť požadovaný spôsob odborného vedenia študentov počas praktickej výučby primerane jej cieľom a úlohám;
- e. oboznámiť študentov fakulty o ich povinnostiach, a to najmä o povinnosti dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy vzťahujúce sa na špecializované výučbové zariadenie a vnútorné predpisy špecializovaného výučbového zariadenia, o povinnosti zodpovedne a iniciatívne sa zapájať do plnenia odborných úloh, o zodpovednosti za škodu, ktorú spôsobia pri výkone praktickej výučby alebo v priamej súvislosti s ňou;
- f. umožniť poverenému zamestnancovi fakulty vykonať kontrolu priebehu praktickej výučby;
- g. poučiť a poskytnúť potrebné informácie študentom a zamestnancom fakulty, na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci platné pre jeho pracoviská a priestory, podľa ustanovenia § 6 ods. 4 a 7 zákona č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov;
- h. zabezpečiť bezplatnú stravu (formou raňajok, obeda a večere) a bezplatné ubytovanie pre študentov počas trvania praktickej výučby.

2. Fakulta sa zaväzuje:

- a. pripraviť študentov na praktickú výučbu po teoretickej a obsahovej stránke;
- b. poučiť študentov fakulty o povinnosti dodržiavať vnútorné predpisy špecializovaného výučbového zariadenia, všetky pravidlá profesijnej etikety, platnú legislatívu Slovenskej republiky a verejný poriadok, a takisto o zákaze absolvovať praktickú výučbu pod vplyvom alkoholu, omamných a psychotropných látok. V prípade porušenia uvedených noriem je špecializované výučbové zariadenie oprávnené študentom ukončiť praktickú výučbu a obmedziť im vstup do jeho zariadení;
- c. oboznámiť študentov s povinnosťou dodržiavať mlčanlivosť v zmysle § 80 zákona č. 578/2004 Z. z. o poskytovateľoch zdravotnej starostlivosti, zdravotníckych pracovníkoch, stavovských organizáciách v zdravotníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, o skutočnostiach, o ktorých sa dozvedeli v súvislosti s výkonom odbornej praxe v zdravotníckom zariadení a v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov.

Článok V.

Cena za oprávnené náklady

1. Špecializované výučbové zariadenie poskytuje priestory a materiálno-technické vybavenie pre výkon činnosti výučbového pracoviska. Lieky, zdravotnícke pomôcky a iný zdravotnícky materiál nevyhnutný pre vykonanie praktickej výučby zabezpečuje špecializované výučbové zariadenie vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť.

Článok VI.

Zodpovednosť za škodu

1. Zodpovednosť zmluvných strán sa riadi § 420 a § 420a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a § 179 až § 181 zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonníka práce v znení neskorších predpisov.
2. Za škodu spôsobenú zavineným porušením povinnosti počas praktickej výučby alebo v priamej súvislosti s ňou, ktorú spôsobil študent fakulty, zodpovedá špecializovanému výučbovému zariadeniu fakulta.

Článok VII. GDPR


1. Na zabezpečenie predmetu zmluvy je špecializované výučbové zariadenie v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „nariadenie GDPR“) a zákona č. 18/2018 o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“), **ktorými sa zmluvné strany dohodli riadiť**, sprostredkovateľom pri spracúvaní osobných údajov študentov a fakulta je prevádzkovateľom pri spracúvaní osobných údajov.
2. Sprostredkovateľ je povinný chrániť spracúvané osobné údaje pred ich poškodením, zničením, stratou, zmenou, neoprávneným prístupom a sprístupnením, poskytnutím alebo zverejnením, ako aj pre akýmkoľvek neprístupnými spôsobmi zverejnenia.
3. Sprostredkovateľ, jeho zamestnanci a iné osoby, ktoré prichádzajú do styku s osobnými údajmi prostredníctvom sprostredkovateľa, sú povinní zachovávať mlčanlivosť, a to aj po skončení spracúvania osobných údajov. Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že všetky fyzické osoby spracúvajúce osobné údaje sa podľa tohto článku zaviazu mlčanlivosťou podľa § 79 ods. 2 zákona o ochrane osobných údajov.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na tri roky.
2. Vypovedať túto zmluvu bez udania dôvodu môže každá zo zmluvných strán s 1 mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.
3. Všetky zmeny a doplnky k tejto zmluve musia byť vyhotovené písomne, vo forme dodatkov podpísaných štatutárnymi zástupcami zmluvných strán.
4. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží po jednom origináli.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory, nezhody, alebo nároky vznikajúce medzi nimi z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou sa budú snažiť vyriešiť mimosúdnu dohodou, a v prípade vzniku súdneho sporu sú príslušné konať súdy Slovenskej republiky na základe právneho poriadku Slovenskej republiky.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že ich vzťahy explicitne neupravené touto zmluvou sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku akýchkoľvek rozporov medzi rôznymi jazykovými verziami tejto zmluvy, resp. ich interpretáciami, má slovenská verzia vždy prednosť.
9. Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, porozumeli jej, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie však v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy svojimi vlastnoručnými podpismi.

V Užhorode dňa:

V Novej Polianke dňa: 30.10.2023


Fakulta zdravia a telesnej výchovy
Užhorodská Národná Univerzita
prof. Volodymyr Smolanka



HOREZZA, a.s.
PhDr. Július Kolocsányi
predseda predstavenstva

Угода про міжнародне співробітництво в організації практичного навчання укладений згідно з § 269 пар. 2 Закону № 513/1991 Зб., Комерційний кодекс і Закон №. 577/2004 зб. про обсяг медичної допомоги, що оплачується на підставі державного медичного страхування, та про оплату послуг, пов'язаних з наданням медичної допомоги, зі змінами (далі – Договір)

Стаття I Сторони договору

1. Назва: Факультет здоров'я та фізичного виховання
Ужгородський національний університет
Місце знаходження: Вул. Підгірна 46, 88000 Ужгород, Україна
Представлений: Проф. Володимир Смоланка, ректор університету
№ акредитації: RD - IV №. 0753932
Код школи: 02070832
E-mail: f-health@uzhnu.edu.ua

(далі „факультет“)

2. Назва: HOREZZA, a.s. / А/Т «ГОРЕЗЗА»
Місце знаходження: Вул. Теплицька №81, 921 01 П'єштяни
Представлений: Юліус Колоцсани, ген. директор
Код фірми: 36 280 127
Код податковий: SK2022129384
Номер рахунку: SK7109000000005045911177
E-mail: Готель Граніт Нова Полянка: ladislav.krass@horezza.sk

(далі „спеціалізований навчальний заклад“)
(разом „сторони договору“)

Стаття II Предмет та мета договору

Метою договору є:

- забезпечення практичного навчання студентів факультету денної та заочної форм навчання бакалавра та магістра за акредитованою програмою навчання № 7.4.7. **фізіотерапія** (далі „студент“) на робочих місцях спеціалізованого навчального закладу (далі - практичне навчання) та забезпечення матеріально-технічних і кадрових умов для набуття студентами необхідних практичних знань.
- регламентація прав та обов'язків договірних сторін при проведенні виробничої практики

Стаття III

Місце, час, обсяг і зміст виконання договору

- Практичне навчання здійснюється на робочих місцях спеціалізованих навчальних закладів у зв'язку з теоретичними знаннями студентів, отриманими за освітньою програмою факультету. Ці робочі місця є організаційними одиницями, сфера діяльності яких зосереджена на діяльності, необхідній для отримання студентом знань відповідно до мінімальних вимог до змісту освіти за програмою навчання з фізіотерапії, а саме:

а. Готель Граніт Нова Полянка, Нова Полянка 22012, 059 83 Високі Татри;

2. Хід проведення практичних занять проводиться розкладом (навчальним планом), який факультет подає до спеціалізованого навчального закладу не пізніше як за 10 днів до початку занять у відповідному семестрі в електронному вигляді до вищезазначеної електронної пошти.

3. Максимальна тривалість щоденної практичної роботи студентів становить 7 годин (без урахування вихідних), максимальне навантаження на тиждень – 35 годин.

4. Практику студент проводить під керівництвом відповідальної особи, визначеної профільним навчальним закладом. Ця відповідальна особа робить відмітку про участь студента в практичній роботі в журналі обліку клінічної практики (щоденник практики та звіт про практику, журнал відвідування студентом), який видає факультет.

Охорону здоров'я пацієнтів спеціалізованого навчального закладу на навчальному робочому місці здійснюють працівники спеціалізованого навчального закладу в межах інструкції з трудової діяльності, яка входить до складу їх роботи, або аналогічний договір зі спеціалізованим медичним закладом.

5. Поіменний список студентів денної та заочної форми навчання на зимовий та літній семестри надсилається в електронному вигляді до профільного навчального закладу не пізніше як за 7 днів до початку відповідного семестру на вище зазначену електронну адресу.

6. Практичне навчання буде проходити у 12 змін по 3 студенти тривалістю 30 календарних днів.

Стаття IV

Права та обов'язки сторін договору

1. Спеціалізований навчальний заклад зобов'язується:

а) забезпечити вихід студентів на викладацьке місце, де буде проводитися практичне навчання студентів;

б) забезпечити студентам приміщення для переодягання, гігієнічні та соціально-побутові приміщення для виконання практичних занять;

в) визначити відповідальних осіб, які будуть контролювати виконання практичних занять студентів;

г) забезпечити необхідну методику професійного керівництва студентами під час практичного навчання, що відповідає його цілям і завданням;

д) інформувати студентів факультету про їхні обов'язки, зокрема про обов'язковість дотримання загальнообов'язкових правових норм, що стосуються спеціалізованих навчальних закладів, правил внутрішнього розпорядку спеціалізованих навчальних закладів, про обов'язок відповідально та ініціативно брати участь у виконанні професійних завдання, про відповідальність за шкоду, завдану виконанням практичних занять або в безпосередньому зв'язку з ними;

е) допускати до перевірки курсу практичного навчання уповноваженого працівника факультету;

є) інструктувати та надавати необхідну інформацію студентам і працівникам факультету, щоб забезпечити безпеку та охорону здоров'я на роботі, що стосується його робочих місць і приміщень, відповідно до положень § 6 абз. 4 та 7 Закону № 124/2006 зб. про безпеку та охорону здоров'я на виробництві та про внесення змін до деяких законів зі змінами та доповненнями;

з) забезпечити безкоштовне харчування (у вигляді сніданку, обіду та вечері) та безкоштовне проживання студентів під час проходження практики.

2. Факультет зобов'язується:

а) підготувати студентів до практичного навчання в теоретичному та змістовому плані;

б) проінструктувати студентів факультету про обов'язковість дотримання правил внутрішнього розпорядку спеціалізованого навчального закладу, усіх правил професійної етикету, чинного законодавства Словацької Республіки та громадського порядку, а також про заборону відвідування практичних занять у стані алкогольного сп'яніння, наркотичні та психотропні речовини. У разі порушення зазначених нормативів спеціалізований навчальний заклад має право припинити виробничу практику студентів та обмежити їх доступ до своїх приміщень;

в) ознайомити студентів з обов'язком дотримання конфіденційності відповідно до § 80 Закону №. 578/2004 зб. про медичних працівників, медичних працівників, державні організації у сфері охорони здоров'я та про внесення змін і доповнень до деяких законів із змінами та доповненнями, про факти, які їм стали відомі у зв'язку із здійсненням професійної діяльності в закладі охорони здоров'я та відповідно до Закону №. 18/2018 зб. про захист персональних даних.

Стаття V

Ціна прийнятних витрат

1. Спеціалізований навчальний заклад забезпечує приміщення та матеріально-технічне оснащення для здійснення діяльності педагогічного місця. Медикаменти, засоби медичного призначення та інші медичні матеріали, необхідні для практичного навчання, забезпечує спеціалізований навчальний заклад від свого імені та під свою відповідальність.

Стаття VI

Відповідальність за шкоду

1. Відповідальність договірних сторін регулюється § 420 і § 420а Закону №. 40/1964 зб. Цивільного кодексу зі змінами та § 179 - § 181 Закону №. 311/2001 зб. КЗпП зі змінами.
2. Факультет несе відповідальність за шкоду, заподіяну винним порушенням своїх обов'язків під час практичного навчання або у безпосередньому зв'язку з ним, заподіяне студентом факультету.

Стаття VII

ГДПР

1. Для забезпечення предмета контракту існує спеціалізований навчальний заклад відповідно до Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб під час обробки персональних даних. даних і вільного переміщення таких даних, що скасовує Директиву 95/46/ЄС (надалі іменована як «Регламент GDPR») і Закон №. 18/2018 про захист персональних даних і про внесення змін до певних законів (далі - «Закон про захист персональних даних»), яких договірні сторони погодилися дотримуватися, є посередником в обробці персональних даних. даних студентів, а викладачі є контролером обробки персональних даних.
2. Посередник зобов'язаний захищати оброблені персональні дані від їх пошкодження, знищення, втрати, зміни, несанкціонованого доступу та доступу, надання чи публікації, а також від будь-яких недоступних способів публікації.
3. Посередник, його працівники та інші особи, які контактують з персональними даними через посередника, зобов'язані зберігати конфіденційність навіть після закінчення обробки персональних даних. Посередник зобов'язується дотримуватися конфіденційності всіх фізичних осіб, які обробляють персональні дані відповідно до § 79 абз. 2 Закону про захист персональних даних.

Стаття VIII

Заключні положення

1. Контракт укладається строком на три роки.
2. Кожна із сторін може розірвати цей договір без пояснення причини з 1-місячним терміном попередження, який починається в перший день календарного місяця, що настає після вручення повідомлення.
3. Усі зміни та доповнення до цього договору мають бути внесені в письмовій формі у вигляді доповнень, підписаних законними представниками сторін.
4. Цей договір складено у двох примірниках, по одному оригіналу надається кожній із сторін.
5. Договір набуває чинності в день його підписання обома сторонами і набуває чинності наступного дня після публікації в Центральному реєстрі договорів Словацької Республіки.
6. Сторони домовилися, що будь-які суперечки, розбіжності або претензії, що виникають між ними з цього договору або у зв'язку з ним, намагатимуться вирішувати позасудовим шляхом, а в разі судового

спору - суди Словацької Республіки мають право діяти на основі правового порядку Словацької Республіки.

7. Договірні сторони заявляють, що їхні відносини, які прямо не врегульовані цим договором, регулюються правопорядком Словацької Республіки.

8. Договірні сторони погодилися, що у разі будь-яких розбіжностей між різними мовними версіями цього договору або їхніх інтерпретацій словацька версія завжди має перевагу.

9. Договірні сторони одноголосно заявляють, що вони прочитали та зрозуміли цей договір перед його підписанням, що він був укладений після взаємних переговорів на основі їхньої вільної волі, безумовно, серйозно та чітко, але не під тиском чи на помітно не вигідних умовах. Сторони договору підтверджують автентичність цього договору своїми власноручними підписами.

Місто Ужгород від:

Нова Полянка від: 30.10.2023



**Факультет здоров'я та фізичного
виховання Ужгородський національний
Університет**
проф. Володимир Смоланка



АТ ГОРЕЗЗА
доктор філософії
Юліус Колоцсани
генеральний директор

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyk: **slovenský - ruský - ukrajinský**, evidenčné číslo prekladateľa - **970 178**

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **4830** /2023

Preklad súhlasí s prekladanou listinou, zároveň som si vedomý následkov vedome vyhotoveného nesprávneho prekladu.

КЛАУЗУЛА ПЕРЕКЛАДАЧА

Переклад я виконала як перекладач записаний у реєстрі перекладачів, котрий веде Міністерство справедливості Словацької Республіки для **словацької, російської та української мов**, порядковий номер перекладача - **970 178**

Переклад записано за № **4830** / 2023

Переклад відповідає змісту оригінального документа, одночасно собі усвідомлюю наслідки свідомо виконаного неправильного перекладу.

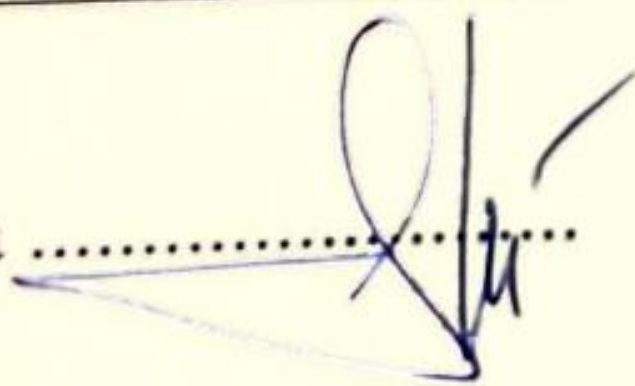
ПРИЛОЖЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Переводческий акт я произвела в качестве переводчика записанного в реестре экспертов и переводчиков под руководством Министерства юстиции Словацкой Республики, для **словацкого, русского и украинского** языков. Табельный № переводчика - **970 178**.

Переводческий акт записан под № /2023

Перевод отвечает содержанию оригинального документа. Одновременно я осознаю последствия умышленно оформленного неправильного перевода.

Podpis prekladateľa



Vo Svidníku **25.10.2023**

